



© SEAN HART - VIDEO : EQUILIBRIUM - 2013 - JOHANNESBURG

MACBETH QUAND MÊME

MACBETH NEVERTHELESS

CREATION 2016

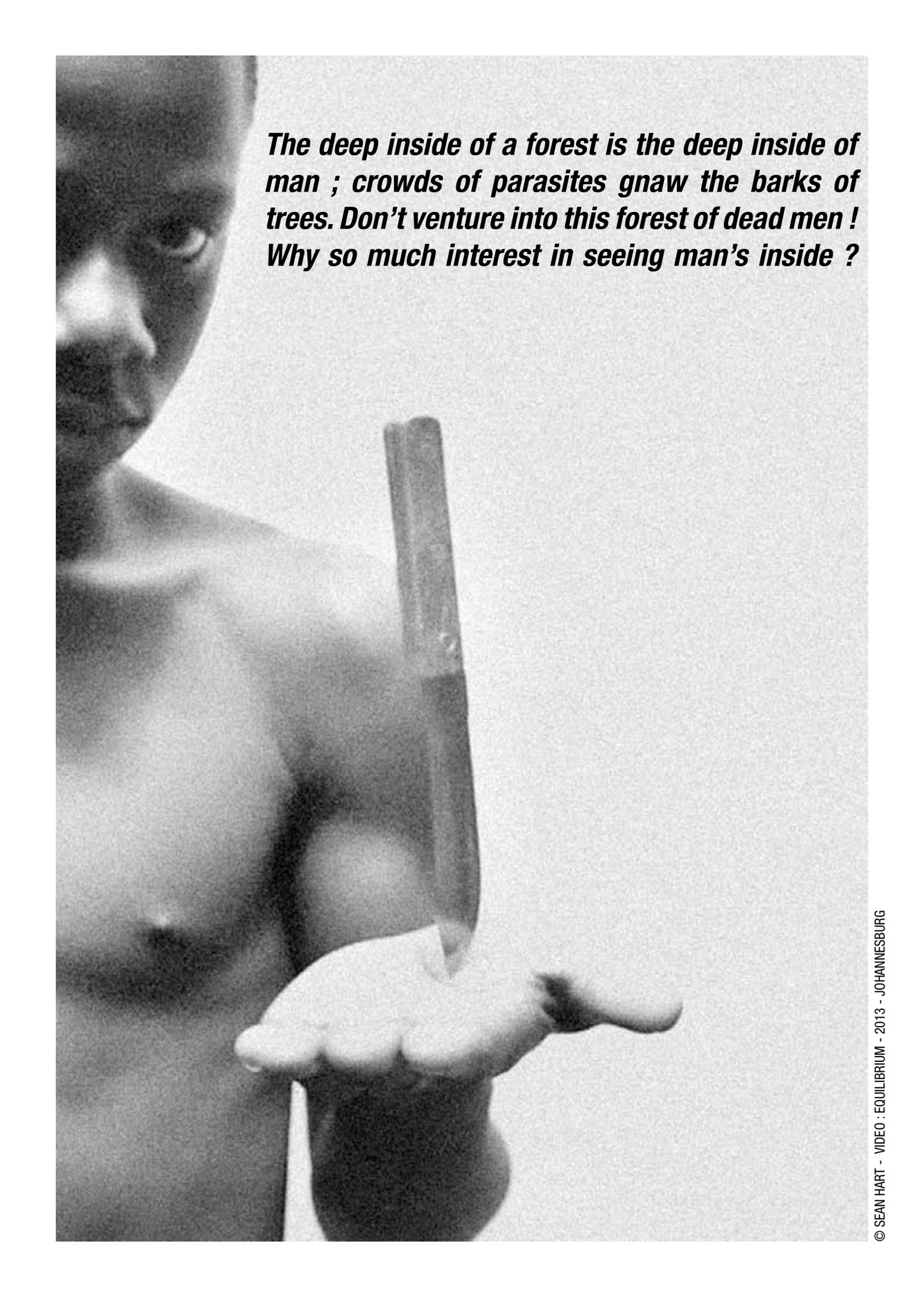
Production : **LZD - Lézard dramatique**

Coproductions : **Château Rouge Annemasse - La Comédie CDN de Saint- Etienne FACM Festival Théâtral Val d'Oise avec le soutien du conseil Départemental du Val d'Oise – Les Colporteurs (Château Rouge, Arsenic Lauzanne, Poche Genève, Maison des Arts Thonon).**

With support of **IFAS Johannesburg, from convention Institut Français / Ville de Lyon and FIACRE 2015 Auvergne- Rhône-Alpes.**

JEAN-PAUL DELORE

LZD
LÉZARD DRAMATIQUE



The deep inside of a forest is the deep inside of man ; crowds of parasites gnaw the barks of trees. Don't venture into this forest of dead men ! Why so much interest in seeing man's inside ?

MACBETH QUAND MÊME
MACBETH NEVERTHELESS

TEXT AND DIRECTOR : **JEAN PAUL DELORE**
WITH FRAGMENTS FROM **SHAKEASPRE'S MACBETH**
ASSISTANT STAGE DIRECTOR : **ISABELLE VELLAY**

WITH
GERARD BESTER
LINDIWE MATSHIKIZA
JEFFERSON TSHABALALA
NICK WELCH
YÔKO HIGASHI

COSTUME DESIGNER : **CATHERINE LAVAL**
VIDEOS / IMAGES : IMAGES : **SEAN HART**
MUSIC : **YÔKO HIGASHI**
SOUND TECHNICIAN AND VIDEOS : **BASTIEN LAGIER**

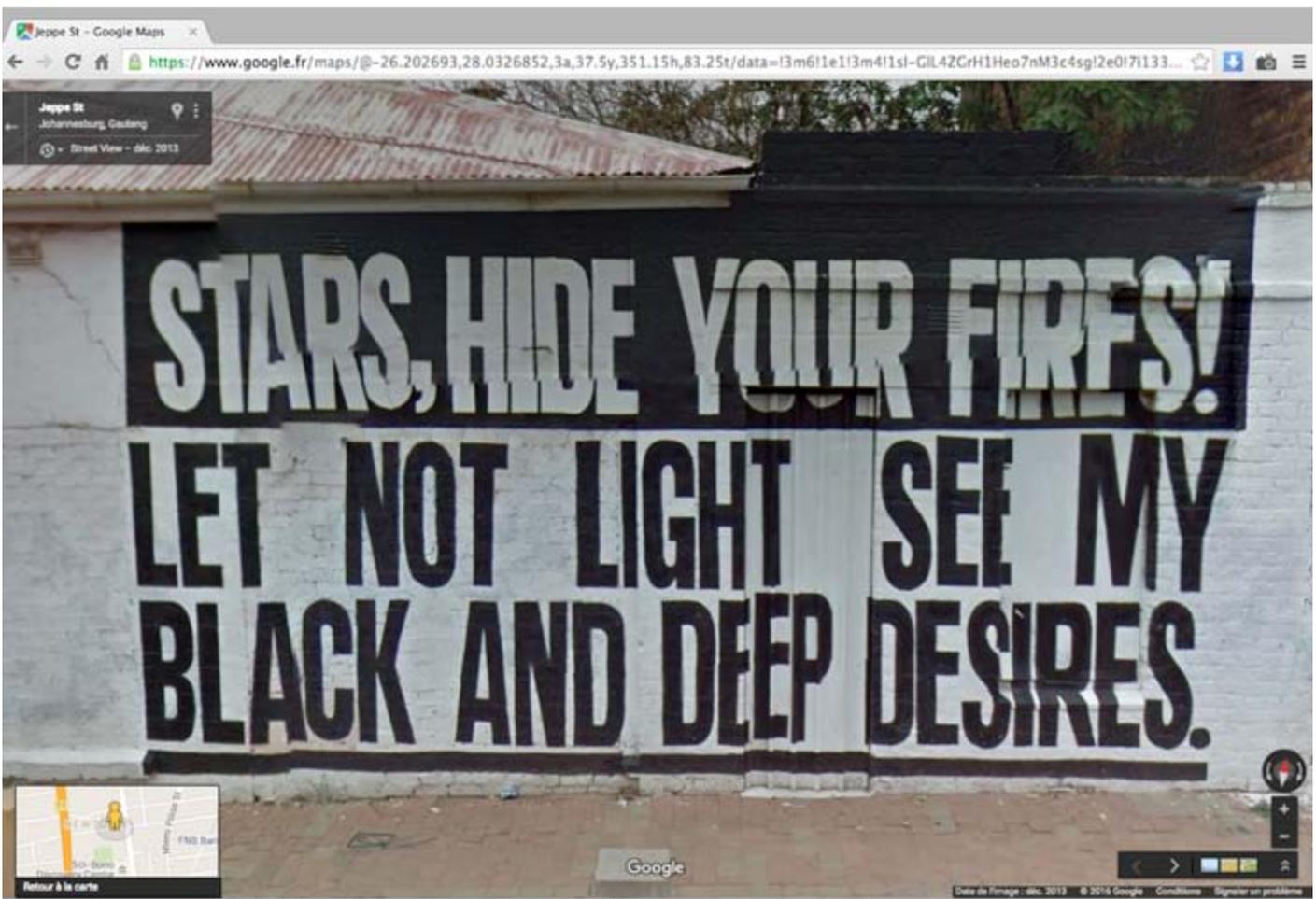


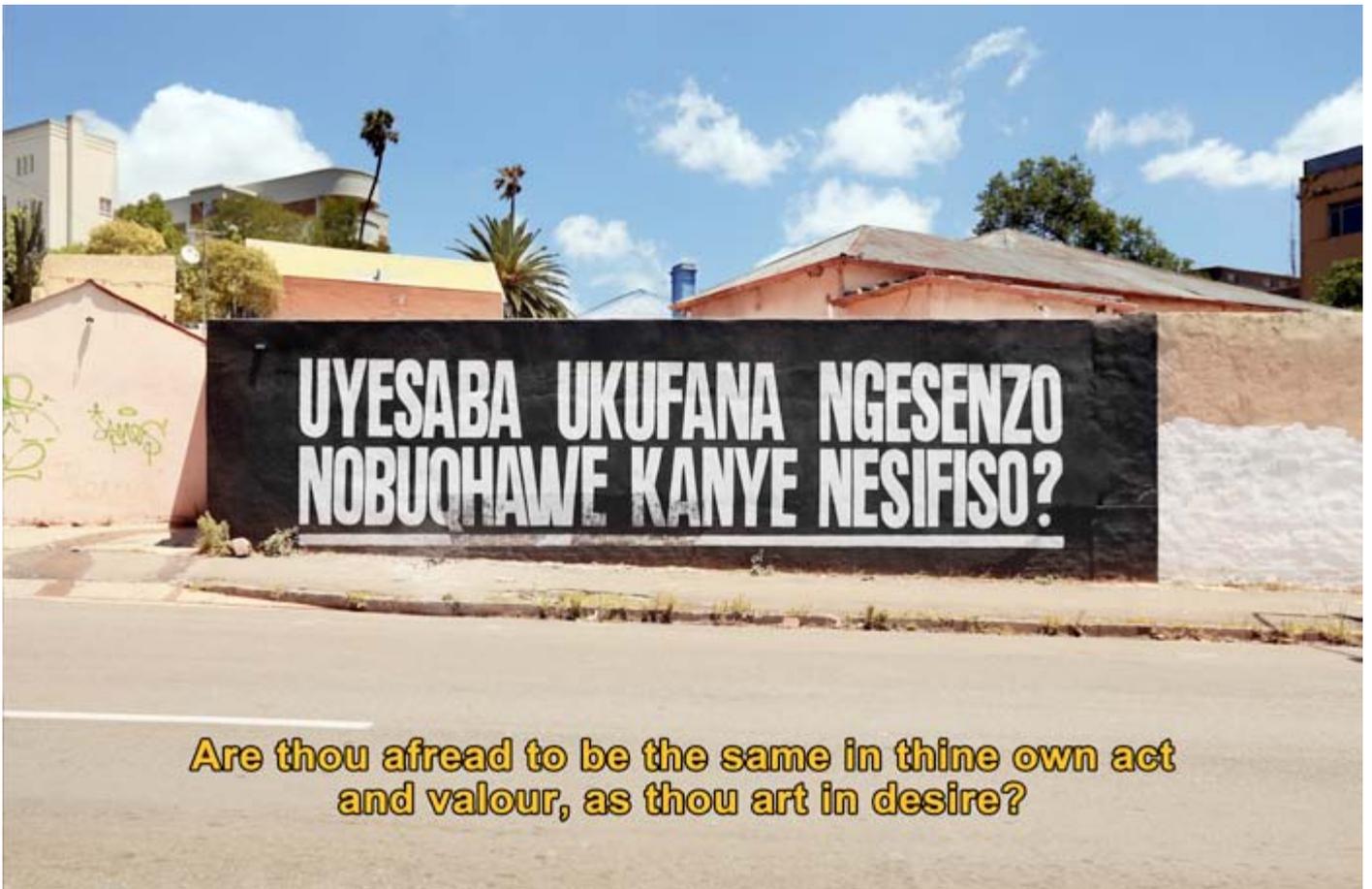
MACBETH QUAND MÊME MACBETH NEVERTHELESS

Five foreigners, in fact four South African actors and a Japanese musician, find themselves bound to play extracts of the Shakesperian tragedy. Two women. Three men. An enclosed space. An almost empty stage. They talk. Many languages. However we can understand them. Strange theater. Strange drama. They forget their text but they are caught up in Macbeth's nightmares. They mix the fragments of their own lives to the rags of a play they cannot manage to perform.

These four actors are the real prologue of the writing. Lindiwe, Jefferson, Gerard and Nick all live in Johannesburg a town of miners, pioneers, emigrants, gold diggers, a harbour without a sea and no river. The kind of place where even at a standstill nomads still walk. And perhaps it is this precise mobility, mental and industrious, that constitutes an actor..

Macbeth nevertheless is an ironic and poetical reflexion on theater and the inside of man, a sensual and disturbing « huis clos » where language itself is music. The four actors being also linguists, dancers, and rappers invent an overturned way of speaking whose accentuation and intonation are mixed with sounds played live by the musiciansinger Yôko Higashi, a Japanese artist whose soft and barbarian electropop flirts with concrete music.





© SEAN HART

PAINTING BY SEAN HART - LANGUAGE : ZULU - FRAGMENTS FROM SHAKEASPRE'S MACBETH.2013 - JOHANNESBURG



© SEAN HART

PAINTING BY SEAN HART - FRAGMENTS FROM SHAKEASPRE'S MACBETH. 2013 - JOHANNESBURG

BIOGRAPHIES

THE 5 ON STAGE

GERARD BESTER graduated from the University of the Witwatersrand Drama School in 1990 with a BA Dramatic Arts Hons. He is an actor, arts administrator, director and teacher. Gerard has worked for various organizations as a project manager. These include Soweto Youth Drama Society, Volkswagen Music Active Programme, Dance Umbrella, Moving into Dance Mophatong and Arts Alive. He is presently Creative Director of the Hillbrow Theatre Project, a performing arts programme for children and youth from the inner city of Johannesburg.

As an actor, Gerard has worked for Robyn Orlin's City Theatre and Dance Company. Notable works include, *Daddy I've seen this piece six times before and I still don't know why they hurting each other* (1999), *Babysitting Caspar* (2002), *Hidden Beauties/Dirty Histories* (2004) a short dance film commissioned by Arté in France, and *Baby Sitting Baby Loius* (2009). In 2006 he performed in *Coupe* for which he received a Naledi Award for Best Comedy Performance in 2007. In 2002 he created, with Sue Pam-Grant, the acclaimed one-man show *The Art of Taking Of*. Gerard was a finalist at Spier Contemporary 2007. In 2013 Gerard played MC for *Anthea Moys VS the City of Grahamstown* at the National Arts Festival and *The Impossible Auction* at the GIPCA Live Art Festival in 2014.

Notable directing projects include *Coming Out Again*, an HIV/Aids play initiated by the Gay and Lesbian Archives, *Spectator*, a physical theatre production for the Wits School of the Arts, internationally acclaimed *Beautiful Me* for Gregory Maqoma, and the award winning *Attachments* (nos. 1-7). He has directed Athena Mazarakis' *Flicker* for the National Arts Festival and Nhlanhla Mahlangu's *Chant* for Julidans in Amsterdam. Last year co-created and directed *The Cenotaph of Dan Wa Moriri* for the Wits Theatre So Solo Festival.

Gerard teaches at the Wits School of Arts.

LINDIWE MATSHIKIZA

Independent performing artist, director and writer working in theatre and film. Based primarily in Johannesburg, Matshikiza's work involves a predominantly collaborative and cross-disciplinary approach. On the underground arts scene she is most known for her experimental work in public and performance art, active involvement in improvisation, and her versatility as a stage performer. In more mainstream circles, Matshikiza is recognised for her work in high-profile films such as *Mandela: Long Walk to Freedom* and *Four Corners*. She consolidates her multitude of skills, personas and collaborative relationships under the name Donkey Child Projects.

Her most recent project – *The Donkey Child* – was a collaborative partnership with the Hillbrow Theatre Project (HTP), coordinating a theatrical encounter between a handful of artists and a group of children, together forming a cast of over forty performers. Matshikiza has worked across the African continent and in other parts of the world and is currently developing two original film projects, *One Take Grace* (documentary) and *Desert* (fiction).

LINKS

> www.donkeychildprojects.org

> www.ccjoburgglasgowlove.tumblr.com

NICK WELCH ALIASES: PULE WELCH, NRH PULE WELCH, PULE KAJANOLINTSHI, GWAZA JUSE, «PULE SKHOTHANE»
ACTOR, RAPPER, LINGUIST

- Presenter of SABC1's township documentary series 'Mikasi Sukasi'
- Original host of music request show, 'Pls Call Me' on Mzansi Magic Music
- Appeared in hit Mzansi Magic Lokshin Bioskop TV film 'Taxi Cheese Boy' alongside Riky Rick
- Supporting cast in SABC1 drama series 'Tempy Pushas'
- Sketch performer on TV comedy shows such as 'LNN' and 'Bantu Hour'
- Featured comedian in groundbreaking vernacular stand-up comedy DVD 'Strictly Vernac' (2009)
- Co-creator and performer in 'Vernacular Spectacular' theatrical comedy show at the Lyric Theatre Gold Reef City (2015)
- Host of major national events, like the unveiling of the Mandela statue at the Union Buildings, attended by president G J Zuma, the annual South African Hip Hop Awards, and the 2015 South African Traditional Music Awards.
- Stand-up comedy performances in vernacular languages touring dozens of towns and cities in SA (all provinces), Botswana and Lesotho, particularly in townships and occasionally in rural areas
- Theatre performer with a degree in Dramatic Arts from Wits University (BADA Hons) and training at Helikos school of performing arts in Florence, Italy (Red Nose Clowning with Elizabeth Baron).
- Theatre plays ('Ster City', 'Sans Doute', 'Quand Meme') touring 19 different countries in Africa and 6 different cities in France, including at the Festival d'Avignon in 2013
- Rapper and producer in Meadowlands, Soweto based hip-hop group 3rd Wave with three independent releases and features on upcoming releases by the likes of Amu
- Collaboration as a rapper on jazz luminary, Marcus Wyatt's Language 12 album 'Maji Maji in the Land of Milk and Honey' and with the band Bomshelter Beast that includes Siya Makuzeni and Pitch Black Afro.
- Beatmaker for 3rd Wave and other local hip-hop acts, using the Akai MPC2500 and Ensoniq ASR-10 samplers and vinyl records.
- Award winning linguist (LSSA Young Linguist of the Year 2011) with an Honours degree from Wits University specialising in phonology of African languages, currently completing a Masters by dissertation at the University of Cape Town entitled «The Secret Languages of South Africa»
- Co-director of <http://isibheqe.org/ikhibhodi.html>- a website devoted to the indigenous South African writing system which is a decolonial alternative literacy.

JEFFERSON TSHABALALA is a writer, performer and director whose passion lies in creating original and innovative works of art. Tshabalala is also the Managing and Artistic Director of the Johannesburg based Arts Production Company called *Kiri Pink Nob*, a house which produces varied art works which range from the visual, to the literary, the craft and predominantly, the performing arts.

Since 2014 he is Resident Artist for the Market Theater / Festival of Grahamstown, Festival Arts Alive in Johannesburg ...

YÔKO HIGASHI

LINKS

<http://yokohigashi.bandcamp.com/>

<http://entracte.co.uk/Projects/Hamayoko-E170/>

[http://www.francemusique.fr/Emission/TAPAGE NOCTURNE/](http://www.francemusique.fr/Emission/TAPAGE_NOCTURNE/)

[http://www.youtube.com/SOIREE TRAX](http://www.youtube.com/SOIREE_TRAX)

Danseuse Butô, chorégraphe, compositrice, chanteuse et musicienne, Yôko Higashi débute sur la scène à Tokyo, puis à Lyon après avoir expérimenté différentes expressions corporelles et musicales : musique classique, théâtre Nô, danse Butô, théâtre contemporain et danse contemporaine.

En 2003, elle débute un travail de recherche, en tant que chorégraphe - danseuse, en collaboration avec divers musiciens notamment Lionel Marchetti et comme musicienne avec Frédérick Galiay, Gilles Laval, Lionel Marchetti...

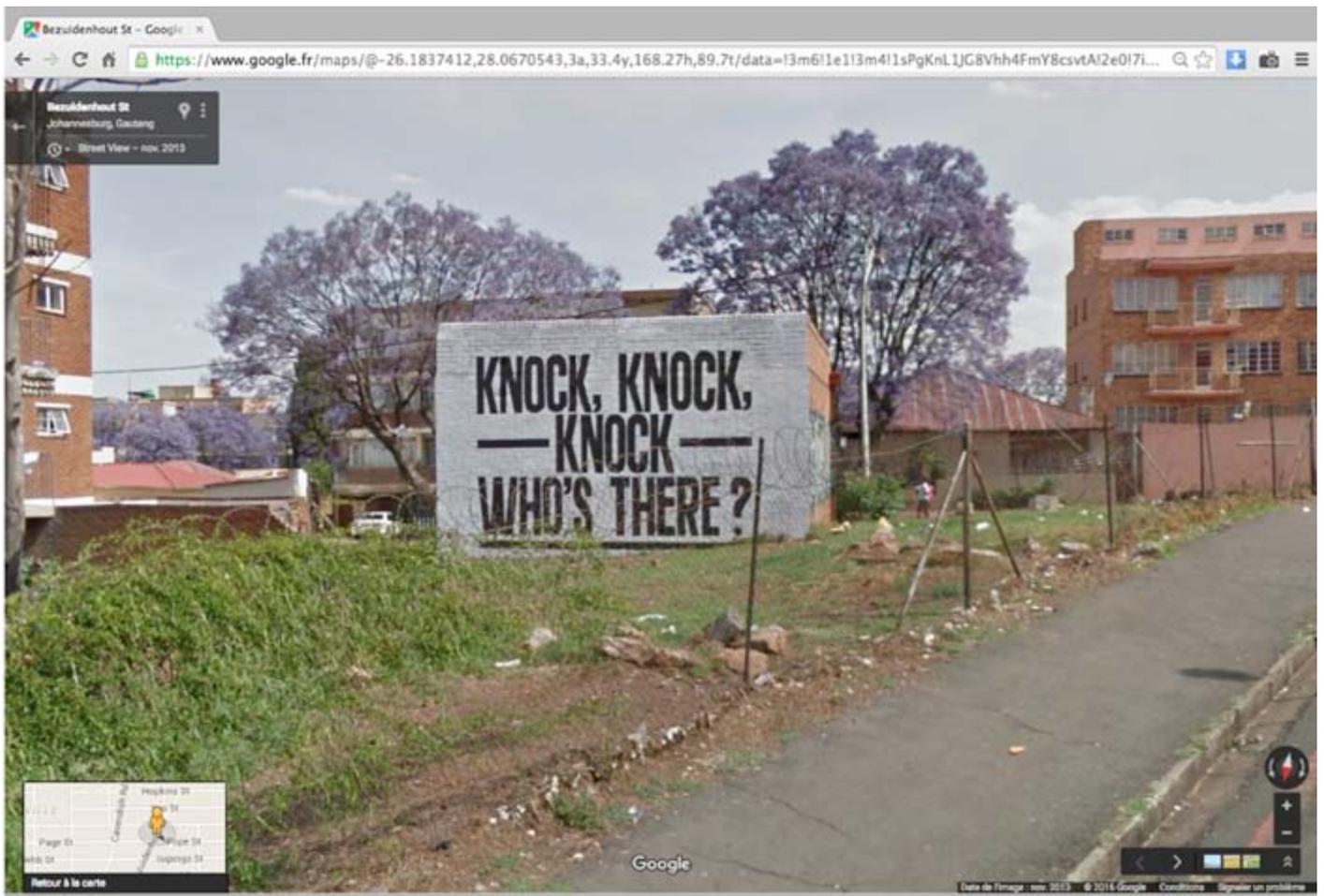
Elle travaille régulièrement depuis 2014 à l'Usine de Tournefeuille en tant que musicienne performeuse avec la danseuse chorégraphe Sandrine Maisonneuve.

Elle danse également en duo avec le danseur metteur en scène serbe Denes Döbri (ex danseur chez Jozef Nadj).

Pour le théâtre, elle participe aux créations de Jean Paul Delore régulièrement depuis 2007 (*Peut- Etre/ Sans Doute/ Trois Contes d'Afrique*).

Elle fait partie de la Coterie, spectacle musical pour jeune public mené par Christian Olivier (Têtes Raides).

Particulièrement inspirée par les univers sonores cinématographiques, depuis 2006 elle travaille à un projet musical solo, intitulé hamaYôko : électro-pop influencée par la musique concrète. Ses compositions font régulièrement l'objet de créations et diffusions radiophoniques.



© SEAN HART

PAINTING BY SEAN HART - FRAGMENTS FROM SHAKESPEARE'S MACBETH. 2013 - JOHANNESBURG



© SEAN HART

PAINTING BY SEAN HART - FRAGMENTS FROM SHAKESPEARE'S MACBETH. 2013 - JOHANNESBURG

JEAN PAUL DELORE

Stage director, author and actor under Bruno Boëglin, Yves Charreton and Robert Gironès as well as in his own shows, JeanPaul Delore is the artistic director of Lyon based company LZD - Léopard Dramatique. He is the author of *Départ* (1982), *Encore* (1992), *Dommages* (1995), *Suite* (1997), *Divagations régionales* (1998), *Absences de problèmes* (2000), and has staged various works by E. Delore (*Départ*, *Artic Bay*, *À L'Ouest*), E. Joannes (*La forêt des Zuckers*), as well as M. Couto, M. BeyDurif, E. Durif, H. Michaux, P. Minyana, N. de Pontcharra, J.Y. Picq, R. M. Rilke, J.M. Synge and S.L. Tansi. LZD was resident in Vaulx en Velin – France until 2002.

Moving across genres (at one stage his work led him to meet and create with unusual “groups”, e.g. sportsmen, youth with problems and high school goers), his approach progressively brought him to work with contemporary musicians and composers, resulting in the creation of an original style of music theatre, as with *Les Hommes* (1999) and *Mélodies 6* (2001).

In 1996, he met Dieudonné Niangouna and, since then, they have been working together regularly. Since 2002, JeanPaul has been directing the travelling theatre and music creation laboratory *Carnets Sud/Nord*, in Central and Southern Africa, Brazil and France. Since then, he has created and staged *Affaires Etrangères*, *Songi Songi*, *Kukuga Système Mélancolique*, *Un Grand Silence Prochain*, *Peut Être* and *Carnet 17*, as well as many other shows in the large towns of the same regions and countries. Then he created the *Kukuga Système Mélancolique 10 Project* (Saint Étienne / Johannesburg / Maputo / Paris2009), *parhasards.fr* (Paris2010), the first online theatre experience ever produced, *Ilda & Nicole* in Rio De Janeiro (April 2011), *Ster City* (Paris, Lyon, Johannesburg Market theater, Grahamstown festival 2012). This show was also performed all around Africa in 15 countries and in 30 different languages.

Later he created *Sans doute* at the Avignon festival 2013 with various artists coming from South Africa, Japan, France, Congo, Mozambique, Brazil and *Langues et Lueurs* with the french musician Louis Sclavis (Paris and large tour in France 2014 2015).

More recently he created *Machin la hernie*.

He is also involved in various schools of dramatic art in France and abroad and also still regularly collaborates with many musicians of contemporary, traditional, rock and electronic music.

Until 2013 he was associate artist at théâtre Paris Villette (Paris).

ISABELLE VELLAY - Assistant stage director

Isabelle Vellay a suivi l'enseignement de Jacques Lecoq et possède une maîtrise d'anglais. Elle a participé à de nombreuses créations de Jean-Paul Delore depuis 1982 en tant que collaboratrice artistique (Départ, Les Hommes, Affaires Etrangères, Peut-être, Un grand silence prochain, Kukuga système mélancolique dix, Ster City) ou comme comédienne (Sans Doute, Encore, Divagations régionales, Dommages, Mélodie 6, Absence de problèmes), et avec Mariapia Bracchi (Chronique des jours de pluie). Elle a animé des ateliers de théâtre en lycée et au théâtre Paris-Villette, et mis en scène un spectacle pour enfants (Papillages) sur un projet de Michala Marcus et récemment La Poème, solo conçu par Jeanne Mordoj.

CATHERINE LAVAL - Costume Designer

LINKS

MILLE FEUILLE > <https://www.youtube.com/watch>

WATER SPIDER > <https://www.youtube.com/watch>

WATER SPIDER chez MEGASTORE > <https://www.youtube.com/watch>

EAST SIDE SCORIES > <https://www.youtube.com/watch>

Catherine Laval a une formation de costumière en théâtre et cinéma et c'est à partir de ses expériences que peu à peu elle s'est intéressée aux matériaux de récupération, du plastique, du métal, du bois, du carton, des végétaux pour la conception de ces costumes.

C'est une plasticienne reliée au plateau et qui travaille au service de la fiction. Elle a travaillé notamment avec Bruno Böeglin, Laurent Fréchuret, Chantal Morel, Yves Charreton pour le théâtre, Jérôme Diamant-Berger et Emmanuel Parraud au cinéma, le collectif de l'ARFI, les Bampots pour la musique. Elle rencontre le collectif du Léopard dramatique en 1991 et travaillera plus spécifiquement avec le metteur en scène Jean-Paul Delore sur la plupart de ses spectacles : Les Hommes, Affaires étrangères, Un grand Silence prochain, Peut-être, Parenthèse de sang, *Kukuga système mélancolique dix*, *Ilda et Nicole*, *Ster City*, *Sans Doute* et dernièrement *Machin la Hernie*. Elle participe également depuis 2002 au laboratoire de création Carnets Sud/Nord avec la série de résidences/performances/ateliers *Rien Avoir Avec* au Mozambique, au Brésil, en France, en Afrique du Sud et au Congo.

SEAN HART - Videos / Images

LINKS

> www.seanhart.org

Multidisciplinary artist, whose artistic approach is similar to the conceptual art, Sean Hart is a young free electron in the universe of the urban contemporary art. Him who defines himself by the statement : « lives and works in situ », practice with energy in a creative spirit of non-resignation, an *Art of the territorial conquest*.

Operating «in situ», where the risk is the strongest, Sean Hart adapts carefully his gesture to predefined and standardized contexts. His track is then a productive and not ornamental agent of insemination who modifies the initial context due to its contents and its unexpected insertion.

She allows the creation of new atmospheres, the construction of situations, that is: of moments of life at the same time singular and short-lived. Here the purpose is clear: subvert, live as a parasite on the established code, by inviting us by surprise to move our look, our certainties and our desires.

The notion of Movement is fundamental in its work. It seems that at the heart of his work practices a kind of centrifugal pressure suggesting us moving mentally of course but also physically ; a feeling felt by the ephemeral character of the left tracks.

Everything seems then based on the mobility, as if his work thought as he builds itself: « in movement ».

Sean Hart is an artist in full ascent today, showing his work in the institutional world of the contemporary art - to *Art Basel Miami* in December, 2015, to the *Spring / Break Art Show* of New York in March, 2016 or still in June, in a collective exhibition in the *Centre Pompidou* in Paris. In January, 2016, he becomes the first artist to whom the SYTRAL (Mixed Labor union of transport for the Rhône and the Lyon urban district) confides the global nature of the transport network in common of Lyon to realize an exhibition in situ of three months. This occupation, titled: *Stranges Strangers*, put in perspective the whole work of the artist and his approach. His messages, posted for the opportunity in the corridors of correspondences of the main subway stations and outside on buses, were also broadcast on screens videos inside the streetcars which cross the city and its suburbs, As well as published by certain free distributed daily on public roads.

Let us note that this project echoes the precedent, introduced illegally by the artist in 2014 in the Parisian and carrying subway for title the legal mention: «*Ne pas jeter sur la voie publique*» / «*Do not litter*».



© SEAN HART

PAINTING BY SEAN HART - WORDS FROM *MACBETH* SHAKESPEARE. 2013 - JOHANNESBURG



© SEAN HART

PAINTING BY SEAN HART - WORDS FROM *MACBETH* SHAKESPEARE. 2015 - JOHANNESBURG

CARNETS SUD/NORD

THE CARNETS SUD/NORD PROJECT - SINCE 2002

Carnets Sud/Nord are a travelling theatre and music creation laboratory, under the direction of JeanPaul Delore. The Carnets have been on the move since 2002 and have been conducted in Central and Southern Africa, in Brazil, in Algeria, Tunisia and in France, associating artists from various continents. They alternate between professional artists research periods, training and creativity workshops open to amateurs, as well as creations and over 500 performances till today.

Carnets Sud/Nord is a project, which involve travelling artists who cooptone another probably through the curiosity they share for the abstraction of certain written, verbal, music and artistic forms, whether oral or improvised, through their curiosity for image processing (photo, video, web), through their quasiorganic relation to plastic art (human body, living matter), or still through the demanding, desperate and ironic looks they take at their respective situations as foreigners, as well as through their shared desire to address the audience directly, an audience made up of initiates or people found in the most unexpected places.

DATES / AGENDA

12/13 OCTOBER 2016

Château Rouge Scène conventionnée d'Annemasse

18/19/20 OCTOBER 2016

La Comédie, CDN de Saint-Etienne

22 NOVEMBER 2016

Festival Théâtral du Val d'Oise / Argenteuil

25/26 NOVEMBER 2016

Festival Les rencontres à l'échelle / Marseille

29 NOVEMBER 2016

Festival Théâtral du Val d'Oise / Gonesse

18 MAY 2017

DSN Scène nationale de Dieppe

23 MAY 2017

Espace Malraux, Scène nationale de Chambéry et Savoie

CONTACTS :

Gestion de production et d'administration / **ARDEC**

42 rue Adam de Craponne

34000 Montpellier

+33 (0)4 67 92 21 74

lezarddramatique@gmail.com



LZD - Lézard dramatique est conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et par la Région Auvergne-Rhône-Alpes.

La compagnie est soutenue par l'Institut Français-Paris, le FIACRE Auvergne-Rhône-Alpes, Institut Français+Ville de Lyon, IFAS Johannesburg pour ses projets à l'international.

JEAN-PAUL DELORE



LÉZARD DRAMATIQUE

WWW.LZD.FR